



# IG ÜBERSETZERINNEN

Interessengemeinschaft von Übersetzerinnen und Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke

Ich bitte um Aufnahme in die IG ÜBERSETZERINNEN ÜBERSETZER als  
Mitglied / Kandidatenmitglied / Unterstützendes Mitglied \*

.....  
Familienname

.....  
Vorname

.....  
Adresse - Postleitzahl und Ort

.....  
Straße, Hausnummer, Türnummer

.....  
Telefon

.....  
E-Mail

.....  
Geboren in/am

.....  
Beruf

.....  
Ausbildung (Schule, Abschluss, Studium, Studienrichtung etc.)

.....  
Sprachen (Ausgangssprache/n – Zielsprache/n)

.....  
Genres/Sachgebiete

.....  
Pseudonym/e

**ÜbersetzerIn von:** AutorIn, Titel, Verlag, Ort u. Erscheinungsjahr der Übersetzung

Bitte auf einem Beiblatt angeben!

.....  
Datum

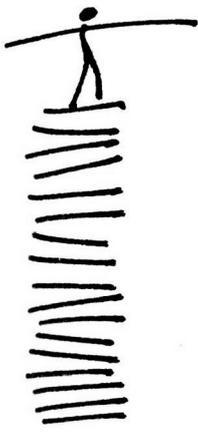
.....  
Unterschrift

Mitgliedsbeitrag: € 90,- KandidatInnen: € 60,- p.a., jährlich einzuzahlen.  
Beim Beitritt wird ein einmaliger Unkostenbeitrag in Höhe von: € 10,- verrechnet.

**\* Nicht Zutreffendes bitte streichen!**

## LITERATURHAUS

Seidengasse 13, 1070 Wien  
Tel +43-1-526 20 44-18  
Fax +43-1-526 20 44-30  
buero@translators.at  
www.translators.at  
ZVR-Zahl 600113529



# IG Ü B E R S E T Z E R I N N E N

Interessengemeinschaft von Übersetzerinnen und Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke

## EINWILLIGUNGSERKLÄRUNG

Die im Aufnahmeformular angegebenen personenbezogenen Daten, insbesondere Name, Anschrift, Telefonnummer und E-Mail, die allein zum Zweck der Durchführung des durch Ihre Aufnahme in die IG Übersetzerinnen Übersetzer (IGÜ) entstehenden Vertragsverhältnisses (=Mitgliedschaft) notwendig und erforderlich sind, werden auf Grundlage gesetzlicher Berechtigungen erhoben. Sie willigen damit auch ein, dass die IG Übersetzerinnen Übersetzer in Erfüllung des Vertragsverhältnisses mit Ihnen in Kontakt tritt und Ihnen berufsrelevante Informationen per Post und/oder E-Mail / Mailingliste zusendet.

Für jede darüber hinausgehende Nutzung der personenbezogenen Daten und die Erhebung zusätzlicher Informationen bedarf es Ihrer Einwilligung, die Sie im folgenden Abschnitt freiwillig erteilen können. Bitte kreuzen Sie die Punkte an, mit denen Sie einverstanden sind.

Weiterführende Informationen zu Ihren Datenschutzrechten gem. DSGVO entnehmen Sie bitte der beiliegenden Datenschutzerklärung.

### Einwilligung in die Datennutzung zu weiteren Zwecken

*Ich bin mit der Erhebung und unten beschriebenen Nutzung meiner personenbezogenen Daten zu folgenden Zwecken einverstanden:*

#### 1. Informationen über meine Arbeit

- Erfassung und Speicherung von biographischen und bibliographischen Informationen zu meiner Person (übersetzerischer Werdegang, Werkliste gemäß meinen Angaben bzw. eventuell erforderlichen ergänzenden Recherchen durch die IGÜ) zum Zweck der Dokumentation und im Hinblick auf eine mögliche Veröffentlichung (im Fall der Veröffentlichung in Form eines Übersetzerverzeichnisses wird eine gesonderte Einwilligungserklärung eingeholt)
- Weitergabe von biographischen und bibliographischen Informationen zu meiner Person (übersetzerischer Werdegang, Werkliste) zum Zweck der Würdigung meines Werkes (v.a. in Umsetzung des Preisnominierungsrechts der IG Übersetzerinnen Übersetzer) an preisvergebende Institutionen, die ihrerseits der DSGVO unterliegen, im Fall einer Preiszuerkennung auch Weitergabe meiner Kontaktdaten an die preisvergebende Stelle sowie öffentliche Bekanntmachung
- Weitergabe von biographischen und bibliographischen Informationen zu meiner Person

#### LITERATURHAUS

Seidengasse 13, 1070 Wien  
Tel +43-1-526 20 44-18  
Fax +43-1-526 20 44-30  
buero@translators.at  
www.translators.at  
ZVR-Zahl 600113529

(übersetzerischer Werdegang, Werkliste) zu Wissenschafts- und Forschungszwecken an anfragende, namentlich bekannte dritte Personen

Weitergabe meines Namens und meiner E-Mail-Adresse / Telefonnummer\* sowie Informationen zu meinem übersetzerischen Werk an anfragende potenzielle Auftraggeber

\* Nicht Zutreffendes bitte streichen!

## **2. Veranstaltungen (ÜbersetzerInnenseminar, andere Weiterbildungsveranstaltungen, literarische Veranstaltungen)**

Speicherung und Verarbeitung der per Anmeldeformular oder persönlicher Anmeldung zum Zweck der Abwicklung erhobenen Daten

Weitergabe erforderlicher Daten (Name, E-Mail-Adresse, Arbeitssprache) an Workshopleiter

Aufscheinen im gedruckten Programm mit Name und E-Mail-Adresse

Nennung meines Namens und Weitergabe von bio-bibliographischen Informationen zu meiner Person zum Zweck der Bewerbung einer Veranstaltung

## **3. ÜbersetzerInnenpreis und ÜbersetzerInnenstipendien der Stadt Wien**

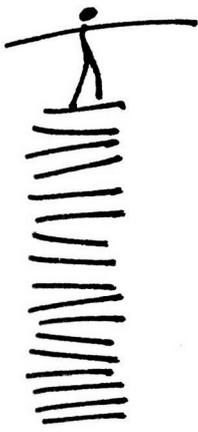
Im Fall der Zuerkennung einer Förderung:

Weitergabe meiner persönlichen Daten (Name, Autor/Text, Originalsprache) an die Kulturabteilung der Stadt Wien zum Zweck der weiteren Abwicklung und Bekanntmachung über deren Kanäle

Veröffentlichung und Bekanntmachung meines Namens, des ausgezeichneten/ geförderten Werkes mit Autorennamen, Titel und Originalsprache sowie der Höhe des Preises/der Förderung über die Kanäle der IGÜ

Ort, Datum

Unterschrift



# IG Ü B E R S E T Z E R I N N E N

Interessengemeinschaft von Übersetzerinnen und Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke

## Datenschutzerklärung/Datenschutzinformationen

Wir nehmen den Schutz Ihrer Daten sehr ernst und behandeln Ihre personenbezogenen Daten vertraulich und entsprechend den gesetzlichen Vorschriften. Wir verarbeiten Ihre Daten daher ausschließlich auf Grundlage der geltenden gesetzlichen Bestimmungen (DSG, DSGVO, TKG) wie folgt:

### Datenkategorien

Wir verarbeiten Ihre freiwillig angegebenen, personenbezogenen Daten, die unter folgende Datenkategorien fallen: Vorname/Familienname, Pseudonym/e, Geburtsdatum, Kontaktdaten (Telefonnummer, Telefaxnummer, E-Mail-Adresse, Postadresse), Ausbildung/Titel/akademischer Grad, Ausgangs- und Zielsprachen, je nach Zweck auch weitere von Ihnen zur Verfügung gestellte oder von uns recherchierte, öffentlich zugängliche, biographische Daten zu Ihrer Person und bibliographische Daten zu Ihren Veröffentlichungen.

Wir verarbeiten diese Daten auf Grundlage Ihrer Einwilligung zu folgenden Zwecken: in Erfüllung Ihrer Mitgliedschaft bei der IG Übersetzerinnen Übersetzer, zur Abwicklung und Bewerbung von Veranstaltungen (ÜbersetzerInnenseminar, andere Weiterbildungsveranstaltungen, Lesungen und weitere übersetzerInnenbezogene Veranstaltungen), zur Abwicklung und Bewerbung des ÜbersetzerInnenpreises und der ÜbersetzerInnenstipendien der Stadt Wien, zur Bekanntmachung Ihrer Arbeit als literarische Übersetzerin/literarischer Übersetzer.

Eine Weitergabe bestimmter Daten erfolgt nur mit Ihrer expliziten Einwilligung an die Kulturabteilung der Stadt Wien zum Zweck der öffentlichen Bekanntmachung (Ihr Name und das ausgezeichnete/geförderte Werk samt bibliographischen Angaben sowie die Ausgangs- und Zielsprache) bzw. an anfragende Auftraggeber (Name, Tel.Nr., E-Mailadresse) sowie in Ausübung unseres Nominierungsrechts für Auszeichnungen (Österreichischer Staatspreis für literarische Übersetzung, Auszeichnungen der FIT u.ä.).

### Speicher- bzw. Aufbewahrungsdauer

Wenn Sie uns Ihre Daten per Formular zum Zweck des Beitritts, der Anmeldung zu einer Veranstaltung oder der Teilnahme an einer Ausschreibung per Post oder E-Mail übermitteln, werden diese bis zu sechs Monate nach Erledigung der Anfrage bei uns gespeichert und anschließend gelöscht.

*Mitgliederdaten:* Die Speicherung und Verarbeitung personenbezogener, zur Mitgliederinformation und Mitgliederkommunikation dienender Daten erfolgt auf Dauer der Mitgliedschaft zuzüglich gesetzlicher Aufbewahrungsfristen.

### Mailinglisten

Mit der Aufnahme in die IG Übersetzerinnen Übersetzer erfolgt automatisch die Anmeldung zu unserer Mailingliste für Mitglieder [igue-mitglieder@lists.translators.at](mailto:igue-mitglieder@lists.translators.at). Sie erhalten ein Passwort und können Änderungen und Ab- bzw. Wiederanmeldungen jederzeit selbst vornehmen. Einmal im Monat erhalten Sie von uns eine automatisch generierte E-Mail, aus der u.a. Ihr Passwort hervorgeht. Falls Sie Unterstützung benötigen, schreiben Sie bitte an [a.malich@literaturhaus.at](mailto:a.malich@literaturhaus.at). Die Aufnahme in unser Diskussionsforum für Mitglieder und in die Mailingliste des Redigierseminars erfolgt auf Wunsch per Mail an [a.malich@literaturhaus.at](mailto:a.malich@literaturhaus.at).

## LITERATURHAUS

Seidengasse 13, 1070 Wien  
Tel +43-1-526 20 44-18  
Fax +43-1-526 20 44-30  
[buero@translators.at](mailto:buero@translators.at)  
[www.translators.at](http://www.translators.at)  
ZVR-Zahl 600113529

## **Cookies**

Das Literaturhaus setzt auf seiner Website sog. Cookies zum Wiedererkennen mehrfacher Nutzung durch denselben Nutzer (Internetanschlusshaber). Cookies sind kleine Textdateien, die Ihr Internet-Browser auf Ihrem Rechner ablegt und speichert. Sie dienen dazu, unseren Internetauftritt und unsere Angebote zu optimieren.

Sie können die Installation der Cookies durch eine entsprechende Einstellung Ihres Browsers verhindern; wir weisen Sie jedoch darauf hin, dass Sie in diesem Fall gegebenenfalls nicht sämtliche Funktionen unserer Website vollumfänglich nutzen können.

## **Datensicherheit**

Ihre Daten werden vor unzulässigen Zugriffen, Verlusten und Verfälschungen mit allen technisch und personell zur Verfügung stehenden und wirtschaftlich zumutbaren Mitteln geschützt. Dessen ungeachtet können wir keine wie immer geartete Haftung für die Offenlegung von Informationen aufgrund nicht von uns verursachter Fehler bei der Datenübertragung und/oder unautorisiertem Zugriff durch Dritte übernehmen.

## **Rechte von Betroffenen: Auskunft, Berichtigung, Löschung und Sperrung, Widerspruchsrecht**

Sie sind gemäß § 15 DSGVO jederzeit berechtigt, gegenüber der IG Übersetzerinnen Übersetzer um umfangreiche Auskunftserteilung zu den zu Ihrer Person gespeicherten Daten zu ersuchen.

Gemäß § 17 DSGVO können Sie jederzeit gegenüber der IG Übersetzerinnen Übersetzer die Berichtigung, Löschung und Sperrung einzelner personenbezogener Daten verlangen.

Sie können darüber hinaus jederzeit ohne Angabe von Gründen von Ihrem Widerspruchsrecht Gebrauch machen und die erteilte Einwilligungserklärung mit Wirkung für die Zukunft abändern oder gänzlich widerrufen. Sie können den Widerruf entweder postalisch, per E-Mail oder per Fax an uns übermitteln.

## **Kontakt**

Dipl.-Übers. Anja Malich  
IG Übersetzerinnen Übersetzer  
Literaturhaus, Seidengasse 13  
1070 Wien  
a.malich@literaturhaus.at  
Tel: 01/526 20 44 – 52

## **Beschwerderecht**

Im Falle datenschutzrechtlicher Verstöße steht Ihnen ein Beschwerderecht bei der zuständigen Aufsichtsbehörde zu:

Österreichische Datenschutzbehörde  
Barichgasse 40-42  
1030 Wien  
<https://www.dsb.gv.at>